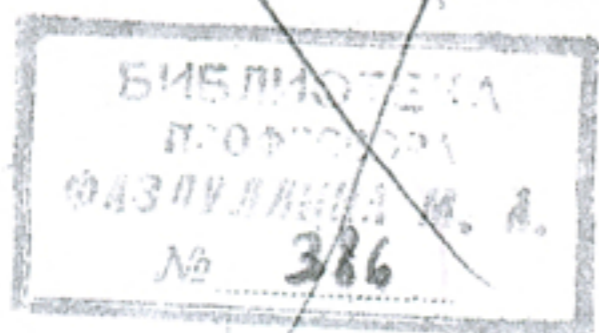


А К А Д Е М И Я   Н А У К   С С С Р  
И Н С Т И Т У Т   Я З Ы К О З Н А Н И Я

С. Е. МАЛОВ

ПАМЯТНИКИ  
ДРЕВНЕТЮРКСКОЙ  
ПИСЬМЕННОСТИ

ТЕКСТЫ  
И  
ИССЛЕДОВАНИЯ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА                      1951                      ЛЕНИНГРАД

4388

99/535633

Ответственный редактор  
А. Н. КОНОНОВ.

---

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое сочинение «Памятники древнетюркской письменности» является по замыслу пособием для вузов и педвузов по курсу истории тюркских языков. В настоящее время в вузах и педвузах наших тюркоязычных республик по программе значится и история родного языка. Но курс этот фактически нигде не преподается за неимением подготовленных к чтению такого курса лиц и пособий. Частично подобные курсы читаются только в Ленинграде и Москве.

Предлагаемая книга может послужить с пользой, надеюсь, для этой последней цели — курса истории какого-либо тюркского языка.

Здесь у меня берутся тюркоязычные памятники приблизительно с V по XV в., сохранившиеся до нашего времени на камнях и на бумаге. Памятники эти только отчасти можно отнести к непосредственной истории того или иного языка (например уйгурского); многие памятники (например тюркских рун), т. е. языки их, трудно представить пока по нашему недостаточному знанию как предка того или иного определенного современного нам тюркского языка.

Но все эти памятники или языки всех этих памятников служат общим фоном, общей исторической канвой для древней истории большинства тюркских языков, особенно для истории так называемых младописьменных языков, которых у нас почти большинство и часть которых недавно еще была вовсе бесписьменной.

Книга моя имеет в виду читателем человека, знающего хотя один какой-либо тюркский язык. У меня здесь нет никакой грамматики: я говорю прямо только о языковых особенностях того или иного памятника — об отличиях от общей схемы или системы современных нам — новейших — тюркских языков, подчеркивая везде отжившие теперь или отживающие языковые формы.

Весь хрестоматийный материал взят мной из печатных работ тюркологов, за исключением двух юридических документов, которые здесь

издаются впервые, и отчасти еще некоторую новизну могут представить отрывки из «Книги счастья» в наманганской редакции.

Тюркские памятники письменности даются здесь в тексте (руническими, уйгурскими или арабскими буквами), в транскрипции (русскими или латинскими буквами), с переводом и сопровождаются замечаниями историко-литературно-библиографическо-языкового характера. В конце книги дается Словарь ко всем здесь имеющимся памятникам и отрывкам.

Я, к сожалению, не мог, хотя мне этого и очень хотелось, перетранскрибировать все памятники русским транскрипционным алфавитом. Это сильно задержало бы выход в свет данного сочинения. Если сами памятники не представили бы особого затруднения в передаче их русским алфавитом, то не то со Словарем. Здесь была бы не только переписка, но и изменение порядка слов, в силу разницы в таковом порядке в русской и латинской азбуках.

Теперь относительно перевода приведенных текстов. Все переводы мною сделаны заново, но, разумеется, я принял во внимание и все сделанные до меня переводы.

В 1928 г. в Ташкенте в стеклографическом издании Восточного факультета Среднеазиатского Государственного университета вышла моя небольшая книжка «Образцы древнетурецкой (т. е. тюркской) письменности. С словарем». Естественным продолжением, как бы вторым изданием этих «Образцов» является теперь это предлагаемое сочинение «Памятники древнетюркской письменности».

В „Турецкой хрестоматии“ И. Н. Березина не могло быть памятников более древнего периода: открытие алфавита, ключа к тюркским рунам, и находки в Восточном Туркестане древних уйгурских рукописей — все это дело позднейшего времени. Хрестоматия И. Н. Березина ценна до сих пор своими материалами — отрывками по чагатайской литературе и по фольклору татарскому, башкирскому и казахскому, а не по языкам тех времен, памятников которых касаюсь здесь я.

Ближе по времени к моему сочинению относятся несколько турецких изданий последних лет.

Вся настоящая работа, начиная с критического установления текста, является результатом многолетних занятий автора.

---

## ВВЕДЕНИЕ. ДРЕВНИЕ И НОВЫЕ ТЮРКСКИЕ ЯЗЫКИ

Считаю не лишним дать здесь классификационный список всех тюркских языков («мертвых и живых») в историческом отношении.

Приведенные ниже соображения представляют собою некоторые дополнения к прежним классификациям тюркских языков, которые остаются частично в силе и теперь. Здесь вводятся в качестве классификационных признаков еще тенденции озвончения и опереднения звуков. Языки при этом классифицируются без детального уточнения в историческом аспекте.

Признавая со всеми тюркологами, что восточные тюркские языки, вообще говоря, представляют более древнюю картину, древнее западных тюркских языков, я могу только сказать, что те языки являются древними, в которых больше сохранилось предполагаемых древних языковых фактов, так что новые татарский язык или башкирский — это и древнейшие языки, эту их древность показывает и их новизна: видно, что они прожили уже большую и долгую жизнь, перетирались с другими соседившими языками (финскими, славянскими и другими, нам не известными), так что изначально, так сказать, они ничем не уступают в своей древности своим восточным собратьям-языкам, но в западных тюркских языках превалируют теперь уже многие новые элементы, заменившие собой древние. Здесь, в западных, больше звонких звуков, чем глухих; в середине слов между гласными и в конце слов произошло уже большое изменение: опереднение звуков; вместо задних согласных появились гласные и полугласные долгие, более переднего ряда. Здесь отсутствуют первоначальные долготы. Вот, по-моему, важные (далеко не все!) языковые признаки для характеристики этих западных языков, которые являются одновременно признаками новых языков, и обратное отношение в этих случаях мы имеем в древних тюркских языках.

Из соотношения букв древнетюркских рунических памятников выходит, что в языке этих (и древних уйгурских) памятников приходится

допустить фонетические комплексы звуков *рт*, *лт*, *нт* в разложимых корнях, т. е. здесь могло встретиться, например, не только *алтун* 'золото' и *алты* 'шесть', но и *алты* (*ал-ты*) 'взял', а не *алды*, как во всех, можно сказать, тюркских современных нам языках. Затем, здесь можно встретить не только *ант* 'клятва', как и телерь, но и *анта* (*ан-та*) 'там', не только *арт* 'зад', но и *барты* (*бар-ты*) 'ходил', вместо ожидаемых форм *анда* и *барды*.

В языке желтых уйгуров, естественных потомков древних уйгуров, сохраняются многие старые черты древнеуйгурского языка их былых предков.

Обращаясь к якутскому языку, могу указать, что здесь тоже имеются аффиксы с глухими звуками после гласных и *р*, *л* (*l*), *н*.

Один из западных древнетюркских языков совсем не имеет звонких звуков в своем языковом составе, а только глухие и полувзвонкие, — чувашский. Исходя из этого, и чувашский язык можно считать одним из древнейших тюркских языков.

Интересно отметить, что в якутском и чувашском языках рельефно, наряду с фактами глубокой языковой старины, что позволяет зачислить якутский и чувашский языки в группу древнейших тюркских языков, — есть и самые новейшие явления тюркской фонетики. Например, исчезновение ряда задних-конечных звуков, опереднение их и таковое же исчезновение задних в середине между гласными. Например, вместо рунич. *ālig* 'рука' в якутском языке будет новая форма *ilī*, вместо рунич. *таҕ* 'гора' в якутском *тый* с изменением значения: 'лес', или чувашском *ту* 'гора'.

Надо думать, что чувашский и якутский языки в этом отношении прошли очень длинный исторический путь, когда здесь, наряду с другими древними языковыми фактами, мы имеем в этих словах почти бесследное исчезновение конечного звука *г*, т. е. весьма новое фонетическое явление. Можно поставить эти языки (чувашский и якутский) по этим новым, позднейшим фактам в историческое же соотношение с новейшими языками. Таким образом, если эту классификацию выразить в виде круга или кольца, то естественно, что якутский или чувашский язык должен совпасть по новым явлениям и оказаться рядом с новейшими тюркскими языками (например, татарским, казахским и др.), и, таким образом, здесь будет выдержана та мысль, что по своей изначальности (неудачный термин!) западно-тюркские языки ничуть не моложе своих древнейших восточных представителей.

#### а) Древнейшие тюркские языки

Булгарский  
Уйгурский (желтых уйгуров)

Чувашский  
Якутский